ARTsTRAvers #1

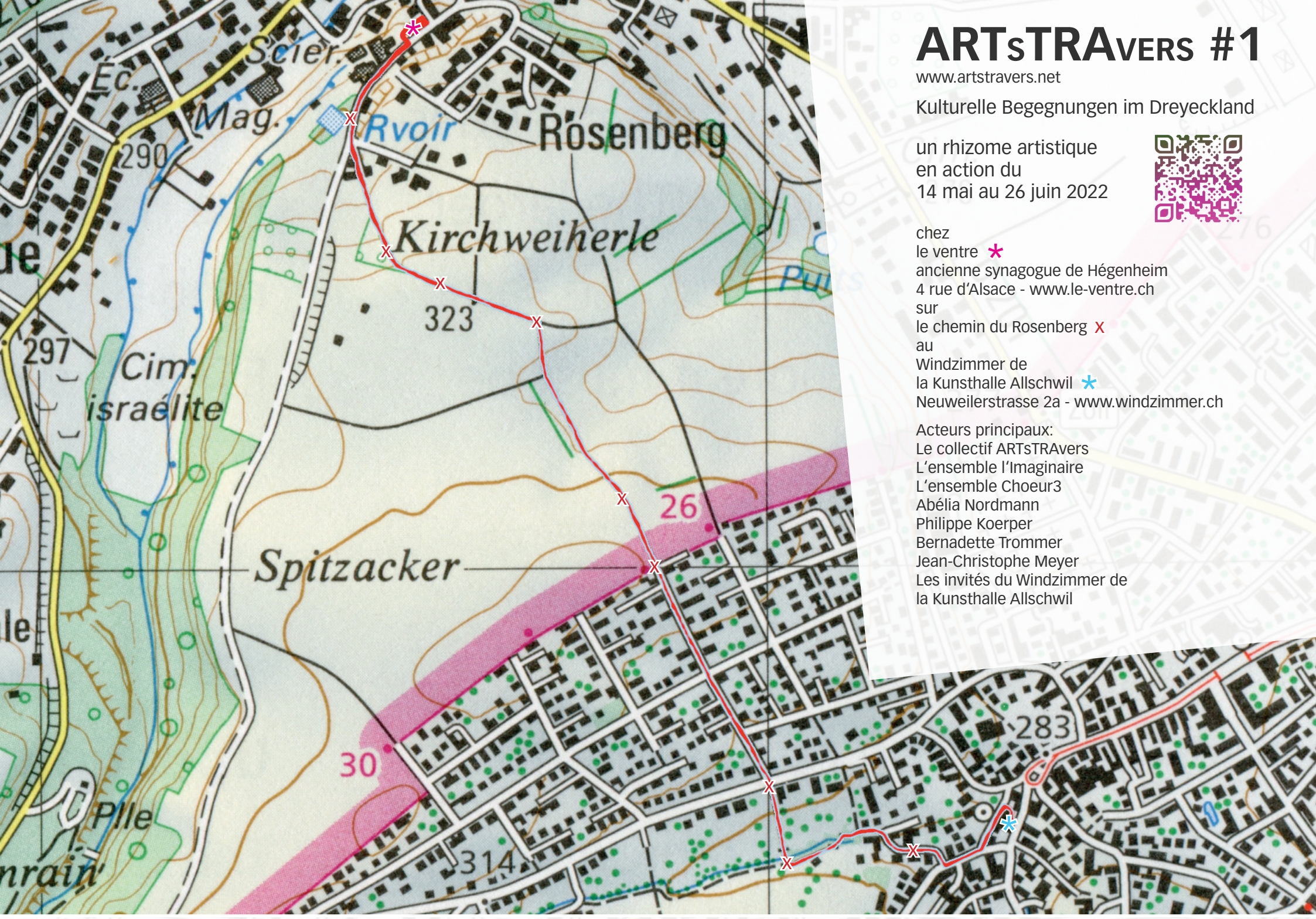
www.artstravers.net

Kulturelle Begegnungen im Dreyeckland

un rhizome artistique
en action du
14 mai au 26 juin 2022

chez
le ventre *
ancienne synagogue de Hégenheim
4 rue d'Alsace - www.le-ventre.ch
sur
le chemin du Rosenberg X
au
Windzimmer de
la Kunsthalle Allschwil *
Neuweilerstrasse 2a - www.windzimmer.ch

Acteurs principaux:
Le collectif ARTsTRAvers
L'ensemble l'Imaginaire
L'ensemble Choeur3
Abélia Nordmann
Philippe Koerper
Bernadette Trommer
Jean-Christophe Meyer
Les invités du Windzimmer de
la Kunsthalle Allschwil



Programme ARTsTRAvers #1

du 14 mai au 26 juin 2022

le ventre

ancienne synagogue de Hégenheim

Le chemin du Rosenberg

promenade de Hégenheim (F) à Allschwil (CH)

„TRANS scription du paysage" Le collectif ARTsTRAvers présente une „TRANS-scription du paysage". 11 interventions poétiques, auditives et interlinguales sont a découvrir. L'écrivain Victor Saudan écrit en français et en dialecte, l'artiste Mimi von Moos explore la langue allemande et l'artiste sonore Martin Burr se consacre au vocabulaire des bruits et des choses sonores du Rosenberg. „Verschreibung der Landschaft" besteht aus 11 poetischen Interventionen auf dem Rosenbergweg zwischen le ventre Hegenheim und dem Windzimmer der Kunsthalle Allschwil. Man kann sie spazierend erleben oder als Podcasts anhören.

Le Windzimmer de la Kunsthalle

un espace de discussion sur les arts

C'est un cube blanc perforé, imprégné de lumière et d'air, qui servait autrefois de séchoir.
Hier finden während ARTsTRAvers Gespräche und Diskussionen rund um das kulturelle Dreyeckland und seine Geschichte statt. Die künstlerischen Leiter:innen von ARTsTRAvers laden Künstler:innen der Skulptur 22 (Allschwil), Bürgermeister:innen des Dreyecklands, den Botschaftsrat für Kultur und Wissenschaft des Ambassade de France in Bern ein, mit einem Glas und einem Getränk ihrer Wahl miteinander anzustossen. Die Gespräche werden transkribiert und stehen als Podcasts zur Verfügung.

		le ventre	Le chemin du Rosenberg	Le Windzimmer de la Kunsthalle
14 mai	11 - 17h	Ateliers Ouverts : l'ensemble l'Imaginaire présente TransVerre, installation sonore et visuelle avec objets en verre		
15 mai	11 - 17h	Inauguration de „TRANS scription du paysage" „Verschreibung der Landschaft" + Ateliers Ouverts : l'ensemble l'Imaginaire présente TransVerre, installation sonore et visuelle avec objets en verre	Inauguration de „TRANS scription du paysage" „Verschreibung der Landschaft"	Inauguration de „TRANS scription du paysage" „Verschreibung der Landschaft"
	11-13h	Départ de la traversée poétique et musicale avec les musiciens Abélia Nordmann (accordéon), Philippe Koerper (saxophone) et les artistes Martin Burr, Mimi von Moos et Victor Saudan.	Buvette et Imbiss	Départ de la traversée poétique et musicale avec les musiciens Abélia Nordmann (accordéon), Philippe Koerper (saxophone) et les artistes Martin Burr, Mimi von Moos et Victor Saudan
	14h	Lesungen von Bernadette Trommer und Victor Saudan von eigenen und Gedichten von Nathan Katz.		
	16h			Lesungen von Bernadette Trommer, Jean-Christophe Meyer und Victor Saudan von eigenen und Gedichten von Nathan Katz
21 mai	11- 17h	Ateliers Ouverts : l'ensemble l'Imaginaire présente TransVerre, installation sonore et visuelle avec objets en verre	Lecture sur demande de „TRANS scription du paysage" de Martin Burr, Mimi von Moos et Victor Saudan	
22. mai	15h	Ateliers Ouverts : TransVerre Performance sonore et visuelle avec objets en verre, magnétophone à bande et saxophone des musiciens de l'Imaginaire		
26. juin	11 - 17h	Finissage „TRANS scription du paysage" et TransVerre	Finissage „TRANS scription du paysage" et Trans Verre	Finissage „TRANS scription du paysage" et Trans Verre
	11h	Concert de l'ensemble Choeur3 Sous la direction de Abélia Nordmann		
	14 - 15h	Trans Verre Performance sonore et visuelle avec objets en verre, magnétophone à bande et saxophone des musiciens de l'Imaginaire		
	15:30h		Dernier Passage a travers le Rosenberg avec lecture, mit Lesung einer Textauswahl an den 11 Stationen	
	16:30h			Verre final, Abschiedsapéro, clôture de ARTsTRAvers

Mit freundlicher Unterstützung von:

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE ET AU LIECHTENSTEIN
Liberté
Égalité
Fraternité

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHE OBERRHEINKONFERENZ
CONFERENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPERIEUR

ALLSCHWIL

Hégenheim

ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Grand Merci au
Cercle d'Histoire de Hegenheim et Environs
und an Annemarie und Lucius

Partnerorganisationen:

Association Art-Terre, Biederthal
Cercle de Poésie de Saint Servan, Saint Malo
CrD Creator Doctus
Fachwerk Allschwil
Genossenschaft Blaue Lette
Imprimerie Basel
TRUZ Trinationales Umweltzentrum/
CTE Centre Trinational Pour l'Environnement
VKBL Verband Kultur Baselland
Verein Synagoge Hegenheim